

Е.В. Лаврищева, Ю.А. Трезубова
E.V. Lavrishcheva, Yu.A. Tregubova

**ВОЗМОЖНОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ПЕРЕДАЧЕ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**CAPABILITIES AND LIMITATIONS OF ONLINE TRANSLATORS
IN CONVEYING CULTURALLY MARKED VOCABULARY
OF POETIC TEXTS**

Статья посвящена одному из наиболее актуальных вопросов в современном переводоведении, а именно насколько простираются возможности искусственного интеллекта при выполнении перевода, способен ли искусственный интеллект в ближайшем будущем заменить человека. Объектом исследования является культурно-маркированная лексика в поэтическом произведении и ее перевод с русского на немецкий язык, выполненный с помощью популярных онлайн-переводчиков, созданных на базе искусственного интеллекта: Яндекс Переводчик, Reverso, Bing Microsoft Translator. В статье рассматриваются способы перевода культурно-маркированной лексики, анализируются ошибки и нарушения языковых норм в тексте перевода, проводится сравнительный анализ онлайн-переводчиков. Перевод культурно-маркированной лексики в поэтическом тексте с помощью искусственного интеллекта сталкивается с проблемой точной передачи культурного контекста и эмоциональных оттенков, присущих оригиналу. Искусственный интеллект не всегда способен учитывать национально-культурную специфику, особенности символики и контекстуальные импликации, что может приводить к частичной утрате смысла и художественной выразительности. В работе анализируются способы повышения качества машинного перевода за счет более точного распознавания культурного контекста, а также перспективы развития технологий искусственного интеллекта в области художественного перевода. Особое внимание уделяется сопоставлению переводческих решений, предлагаемых разными онлайн-системами. В заключение предлагаются выводы о текущем уровне технологий и их применимости в профессиональной практике переводчика, а также делается акцент на необходимости дальнейших исследований в области взаимодействия человека и технологии перевода.

Ключевые слова: искусственный интеллект, нейронный машинный перевод, культурно-маркированная лексика, перевод поэтического текста, адекватность перевода, способы перевода, устаревшая лексика.

The article deals with one of the most pressing issues in modern translation studies, namely the extent of artificial intelligence capabilities in translation and whether AI will be able to replace humans in the near future. The object of the study is culturally marked vocabulary in a poetic work and its translation from Russian

into German, performed using the most popular AI-based online translators: Yandex.Translate, Reverso, and Bing Microsoft Translator. The article examines methods of translating culturally marked vocabulary, analyzes errors and violations of linguistic norms in the translated text, and provides a comparative analysis of the online translators. The translation of culturally marked vocabulary in poetic texts using artificial intelligence faces the challenge of accurately conveying the cultural context and emotional nuances inherent in the original. Artificial intelligence is not always able to account for national and cultural specificities, symbolic features, and contextual implications, which may result in a partial loss of meaning and artistic expressiveness. The article discusses ways to improve the quality of machine translation through the integration of cultural context. The study analyzes ways to improve the quality of machine translation through more accurate identification of cultural context, as well as the prospects for the development of artificial intelligence technologies in literary translation. Particular attention is paid to comparing the translation solutions offered by different online systems. In conclusion, the article summarizes the current state of technology and its applicability in professional translation practice, emphasizing the need for further research of the interaction between humans and translation technology.

Key words: artificial intelligence, neural machine translation, culturally marked vocabulary, translation of poetic text, translation adequacy, translation methods, archaic vocabulary.

DOI: 10.24888/2079-2638-2026-70-3-117-123

В последние десятилетия значительно увеличивается доля искусственного интеллекта (далее – ИИ) в различных сферах нашей жизни. ИИ уже становится неотъемлемой частью нашей повседневной жизни подобно различным поисковым системам.

Роль ИИ становится предметом различных исследований. Одна из ключевых тем – вопрос о том, как использовать науку и технологии для повышения уровня и эффективности устного и письменного перевода. В отдельных научных трудах предлагается анализ различных инструментов машинного перевода и возможностей их использования в деятельности переводчика [11; 5]. Ю.А. Игнатьева отмечает, что в эпоху цифровизации перевод представляет собой сложную систему противоречивых отношений в связке «человек – умная машина». В этом взаимодействии должны сочетаться искусство переводчика и технологический потенциал ИИ, взаимный интерес и очевидный конфликт. Отмечая недостатки переводов, выполненных с помощью ИИ (неспособность адаптировать тексты перевода под целевую аудиторию, более успешное использование только для распространенных языков и под.), Ю.А. Игнатьева делает вывод о том, что ИИ может стать хорошим помощником для переводчика. Не случайно все большее распространение получает гибридный метод: нейронный машинный перевод с постредактированием [7, 214–216]. По мнению С.А. Лосевой, «переводческий бизнес сильно выиграл от технологического развития, в первую очередь от создания искусственного интеллекта» [8, 162]. Также ученые посвящают свои исследования вопросам использования возможностей ИИ для работы с различными видами лексики [6] и вопросам использования ИИ в процессе подготовки переводчиков [14]. Как отмечает Ц. Ван, применение ИИ в образовании может способствовать индивидуализации обучения, содействует междисциплинарному развитию в образовании [3, 64]. Не остается без внимания и изучение использования ИИ в художественном переводе, в том числе и поэтическом [9; 1]. При этом многие исследователи считают, что поэтический перевод пока не под силу ИИ, т.к. в переводах присутствуют грамматические ошибки, не соблюдается ритм, размер и стопа оригинального произведения [1, 8]. Переводчик должен не просто понимать культурный и исторический контекст, в котором создавалось

поэтическое произведение, но и распознавать творческие приемы автора и передавать их средствами языка перевода [9, 3–4]. ИИ, выполняя переводы, следует заданному алгоритму, не принимая во внимание то, что «нередко за поверхностными, собственно языковыми значениями скрывается целая сеть ассоциаций (коллективных и индивидуально-авторских), смысловых связей, универсальных и национальных концептов» [12, 239–240].

Целью данного исследования является анализ работы современных онлайн-переводчиков, созданных на базе ИИ (Яндекс Переводчик, Reverso, Bing Microsoft Translator), в области передачи культурно-маркированной лексики (далее – КМЛ) в процессе перевода стихотворения И.А. Бунина «Наследство» (1906 г.) [2] с русского на немецкий язык. Выбор в качестве объекта исследования КМЛ не является случайным, ведь именно использование этой лексики в поэтическом произведении играет ключевую роль в создании аутентичной атмосферы и передаче национального колорита текста. Она помогает раскрыть уникальные культурные особенности и традиции. КМЛ усиливает эмоциональное воздействие стихотворения и способствует более глубокому восприятию его смыслов читателем.

Яндекс Переводчик, Reverso, Bing Microsoft Translator используют в процессе перевода новейшие технологии: нейронный машинный перевод (NMT), что позволяет значительно улучшить качество перевода. Несомненным достоинством является то, что NMT может постоянно развиваться, программное обеспечение для перевода с использованием ИИ может самокорректироваться и улучшать качество переводов [7, 216].

В ходе исследования применялись традиционные для лингвистики методы и приемы исследования: прием сплошной выборки; описательный метод; дефиниционный анализ; установление соответствия языка перевода языку оригинала с точки зрения эквивалентности и адекватности с учетом межъязыковой асимметрии; семантико-контекстуальный анализ.

Перевод общеупотребительной лексики, как правило, не вызывает больших трудностей при использовании онлайн-переводчиков. Наибольшие проблемы возникают в процессе перевода культурно-маркированной, устаревшей, диалектной лексики. Неадекватный перевод устаревших, диалектных слов, а также слов, отражающих национально-культурное своеобразие, может привести к появлению существенных погрешностей в тексте перевода, выполненного ИИ. К культурно-маркированной лексике можно отнести реалии – «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального колорита и не встречаются у других народов» [4, 45]. При переводе подобной лексики необходимо учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, исторический и национальный контекст.

Рассмотрим некоторые примеры.

Пример 1. Оригинал: *В угольной – солнце, запах кипариса ...*

Яндекс Переводчик: *In der Kohlenkammer, der Sonnenschein, der Duft von Zypressen...*

Reverso: *In der Kohle – die Sonne, der Geruch von Zypressen...*

Bing Microsoft Translator: *Im Kohlenraum gibt es die Sonne, den Geruch von Zypressen...*

Пример 2. Оригинал: *В угольной ночью жутко...*

Яндекс Переводчик: *In der Kohlenacht ist's gespenstisch...*

Reverso: *In einer Kohlnacht...*

Bing Microsoft Translator: *Es ist gruselig in einer Kohlenacht ...*

В оригинале стихотворения описывается «угольная» – так в русской традиции называли угловую комнату, которая располагалась в углу дома и имела две наружные стены. Это могла быть жилая комната, гостиная, кабинет и т.д. Таким образом, слово «угольная», т.е. «угловая», произошло от существительного «угол» [10, 823]. Но лексему «угольный» в русском языке можно рассматривать и как производное от «уголь», т.е. связанный с добычей угля, предназначенный для хранения, перевозки угля и под. [10, 825]. Данная

лексема встречается в первой (пример 1) и последних (пример 2) строфах стихотворения. При переводе данной лексемы во всех вариантах перевода, выполненных онлайн-переводчиками Яндекс Переводчик, Reverso, Bing Microsoft Translator, используется лексема с корнем «Kohle» ('уголь'), из-за чего теряется значение всего контекста, что не способствует достижению адекватности перевода. Кроме того, при переводе данной лексемы в последней строфе все анализируемые онлайн-переводчики рассматривают лексему «угольной» не как существительное, а как прилагательное, поэтому в ПЯ появляется композит «Kohlenacht / Kohlnacht» как наиболее распространенный способ перевода словосочетаний ИЯ «прилагательное + существительное», но в данном контексте выбранный вариант перевода приводит к потере смысла.

Пример 3. Оригинал: ***Варок** раскрыт, в саду – мужицкий скот...*

Яндекс Переводчик: *Die **Brühe** ist offen, der Garten ist voller Vieh...*

Reverso: ***Varus** ist offen, im Garten gibt es Herdenvieh...*

Bing Microsoft Translator: *Die **Küche** ist geöffnet, im Garten gibt es Bauernrinder...*

Интересным также представляется перевод слова «варок». Это диалектизм, имеющий значение 'загон для скота' или 'ограда' [13]. Этимологически слово происходит от корня «вор». В вариантах перевода, выполненных сервисами Яндекс Переводчик и Bing Microsoft Translator, используются лексемы, ассоциативно связанные со словом «варить»: «Brühe» – 'бульон'; «Küche» – 'кухня'. В переводе от Reverso используется медицинский термин «Varus», обозначающий 'кривой', 'изогнутый'. Данная лексема была выбрана, видимо, по сходству звучания, как буквенная имитация формы исходного слова.

Особое значение в стихотворении И.А. Бунина «Наследство» играет религиозная лексика, которая подразделяется на несколько тематических групп: 1) лексика, обозначающая религиозные тексты: *требник, псалтырь*; 2) наименования религиозной атрибутики: *божничка, образничка, суздальские лики Угодников, икона*; 3) наименования церковных учреждений и сооружений: *монастырь*.

Пример 4. Оригинал: *В углу на юг – **иконы**, И сколько их в **божничке** – счету нет!*

Яндекс Переводчик: 1. *In der Ecke im Süden – **Ikonen**, Und wie viele in der **Kapelle**, das ist nicht zu zählen!*

Reverso: ... *In der Ecke nach Süden – **Symbole**, Und wie viele von ihnen sind in den **Göttinnen** – es gibt keine Rechnung!*

Bing Microsoft Translator: *In der Ecke im Süden befinden sich **Symbole**, Und wie viele davon gibt es im **Gott** – es gibt keine Zählung!*

При переводе лексемы «икона» только в переводе онлайн-переводчика «Яндекс Переводчик» используется эквивалентная лексема «Ikonen», употребляющаяся в религиозном дискурсе и имеющая схожее значение 'besonders im orthodoxen Christentum: (reich geschmücktes) Kultbild mit der Darstellung von Heiligen oder religiös bedeutenden Ereignissen' [15] ('особенно в православном христианстве: (богато украшенное) культовое изображение с изображением святых или религиозно значимых событий'. – *авторский перевод*). В переводах, выполненных Reverso и Bing Microsoft Translator используется лексема «Symbole». Данная лексема употребляется в немецком языке в религиозном дискурсе, но в значении 'christliches Tauf- oder Glaubensbekenntnis' [15] ('Символ веры, вероисповедание'. – *авторский перевод*).

Также интересным представляется выбор варианта перевода для лексемы «божничка» в переводе от Яндекс Переводчик. В тексте оригинала предлог «в» указывает на «вместилище» – место, внутри которого находятся иконы. В русском доме – это полка, на которой располагались иконы. Данная лексика относится к КМЛ, отражающей особенности быта и устройства дома в России, поэтому ИИ не справился с задачей перевода этого слова. Однако онлайн-переводчик Яндекс Переводчик использует в тексте перевода лексему «Kapelle» – 'kleine Kirche; einzelner, in sich abgeschlossener Andachtsraum in größeren Kirchen' [15] ('небольшая часовня (молельня); отдельное, обособленное молитвенное помещение внутри больших церквей'. – *авторский перевод*). Таким образом, логика

в выбранном варианте перевода прослеживается. В ПЯ было подобрано понятие, хоть и не совпадающее с исходным, но имеющее с ним семантическое сходство и в определенной степени позволяющее раскрыть для реципиента сущность описываемого явления, хотя и с некоторой потерей смысла: «божничка» – особое место в доме, а «Kapelle» – это отдельное здание, религиозное сооружение, в котором находятся иконы.

В переводах, выполненных Reverso и Bing Microsoft Translator используются лексемы с корнем «Gott» («Бог»): *Göttinnen, Gott*. Перевод был выполнен с помощью калькирования, но в данном случае этот способ представляет собой механическую передачу морфем на язык перевода без учета значений слов.

Таким образом, проведенный анализ способов перевода культурно-маркированной лексики в стихотворении И.А. Бунина, выполненных с помощью нейронного машинного перевода, позволяет говорить о том, что не всегда такой перевод является эквивалентным и адекватным. Неправильно выбранные стратегии перевода, некорректный выбор эквивалентов многозначных слов, опущение значимой информации могут приводить к искажению или потере смысла. Однако следует также отметить, что в переводе сервиса Яндекс Переводчик можно увидеть анализ контекста, попытки подобрать соответствующий эквивалент, что является значительным достижением для онлайн-переводчика.

Многие исследователи и аналитики отмечают, что нейронный машинный перевод улучшается каждый год, а его возможности расширяются. С увеличением спроса на услуги нейронного машинного перевода данный способ перевода будет продолжать развиваться и будет улучшаться обучение машин перевода. Не нужно бояться новых технологий, за ними – будущее. Наша задача на сегодняшний день – научиться грамотно использовать эти механизмы в переводческой деятельности. Подобные исследования, на наш взгляд, могут служить тому, чтобы выявлять и анализировать ошибки перевода для дальнейшего совершенствования ресурсов ИИ.

1. Богатов В.С., Лецик И.В., Павлючук В.П. Искусственный интеллект в поэзии: создание и перевод // Сократовские чтения – 2024: Материалы XXXI Международной научно-практической конференции. М., 2024. С. 36–39.
2. Бунин И.А. Наследство. URL: <https://bunin-lit.ru/bunin/stihi/373.htm> (дата обращения 01.05.2026).
3. Ван Ц. Инновации и вызовы в подготовке переводчиков в китайских вузах в эпоху генеративного искусственного интеллекта // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира: сборник научных статей по итогам четвертой международной научной конференции, 15–16 декабря 2023, Нижний Новгород. Н. Новгород, 2024. С. 64–73.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
5. Глотова Я.А. Сравнительный анализ применения антонимического перевода: машинный перевод vs. искусственный интеллект // Казанская наука. 2025. № 1. С. 327–329.
6. Долженко Е.В., Вольвач В.С., Иванова А.П., Шарапов А.А. Анализ технологий искусственного интеллекта для адаптации социальных диалектов разных языковых групп // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2022. Т. 7. № 2. С. 122–125.
7. Игнатьева Ю.А. Искусственный интеллект и перевод // Донецкие чтения 2023: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы VIII Международной научной конференции, 25–27 октября 2023 г., Донецк. Донецк, 2023. С. 214–218.
8. Лосева С.А. Перевод и искусственный интеллект: проблемы и пути развития // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам = Міжкультурна комунікація і професійна орієнтоване навчання замежним мовам: Материалы XVI Международной научной конференции, посвященной 101-й годовщине образования Белорусского государственного университета. Минск, 2022. С. 162–168.
9. Норец М.В., Рейнова А.В. Художественный перевод и искусственный интеллект: традиция и новаторство // Международный научно-исследовательский журнал. 2024.

- № 12 (150). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-i-iskusstvennyy-intellekt-traditsiya-i-novatorstvo> (дата обращения 07.06. 2026).
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. М. 2006.
11. Салманова Ш.И., Гаджиев Я.М. Нейронный машинный перевод и искусственный интеллект // *EurasiaScience: сборник статей XXXVII международной научно-практической конференции*, Москва, 15 мая 2021 года. М., 2021. С. 86–87.
12. Тиллоева С.М., Трекина Е.Н. Роль личности переводчика при переводе художественного текста // *Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов*, 20 апреля 2023 г., Екатеринбург, Екатеринбург. 2023. № 1. С. 237–245.
13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. URL: <https://vasmer.slovaronline.com> (дата обращения 03.06. 2026).
14. Юздова Л.П., Баландина И.Д., Москвитина Т.Н. Обучающий потенциал нейросетей и систем искусственного интеллекта в процессе обучения иностранному языку в вузе // *Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета*. 2024. № 6 (184). С. 262–290. DOI 10.25588/CSPU.2024.184.6.015.
15. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения 03.06. 2026).
1. Bogatov V.S., Leshchik I.V., Pavlyuchuk V.P. *Iskusstvennyy intellekt v poezii: sozдание i perevod* // *Sokratovskie chteniya – 2024: Materialy KhKhKhI Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*. М., 2024. С. 36–39.
2. Bunin I.A. *Nasledstvo*. URL: <https://bunin-lit.ru/bunin/stihi/373.htm> (data obrashcheniya 01.05.2026).
3. Van Ts. *Innovatsii i vyzovy v podgotovke perevodchikov v kitayskikh vuzakh v epokhu generativnogo iskusstvennogo intellekta* // *Podgotovka perevodchikov: analiz sistem i podkhodov v stranakh mira: sbornik nauchnykh statey po itogam chetvertoy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, 15–16 dekabrya 2023*, Nizhniy Novgorod. N. Novgorod, 2024. С. 64–73.
4. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode*. М., 1980.
5. Glotova Ya.A. *Sravnitel'nyy analiz primeneniya antonimicheskogo perevoda: mashinnyy perevod vs. iskusstvennyy intellekt* // *Kazanskaya nauka*. 2025. № 1. С. 327–329.
6. Dolzhenko E.V., Vol'vach V.S., Ivanova A.P., Sharapov A.A. *Analiz tekhnologii iskusstvennogo intellekta dlya adaptatsii sotsial'nykh dialektov raznykh yazykovykh grupp* // *Interesko Geo-Sibir'*. 2022. Т. 7. № 2. С. 122–125.
7. Ignat'eva Yu.A. *Iskusstvennyy intellekt i perevod* // *Donetskie chteniya 2023: obrazovanie, nauka, innovatsii, kul'tura i vyzovy sovremennosti: Materialy VIII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, 25–27 oktyabrya 2023 g.*, Donetsk. Donetsk, 2023. С. 214–218.
8. Loseva S.A. *Perevod i iskusstvennyy intellekt: problemy i puti razvitiya* // *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam = Mizhkul'turnaya kamunikatsyya i prafesiyna aryentavanae navuchanne zamezhnym movam: Materialy XVI Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashchennoy 101-y godovshchine obrazovaniya Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta*. Minsk, 2022. С. 162–168.
9. Norets M.V., Reynova A.V. *Khudozhestvennyy perevod i iskusstvennyy intellekt: traditsiya i novatorstvo* // *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal*. 2024. № 12 (150). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-i-iskusstvennyy-intellekt-traditsiya-i-novatorstvo> (data obrashcheniya 07.06. 2026).
10. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy* / Rossiyskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. М. 2006.
11. Salmanova Sh.I., Gadzhiev Ya.M. *Neyronnyy mashinnyy perevod i iskusstvennyy intellekt* // *EurasiaScience: sbornik statey XXXVII mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*, Moskva, 15 maya 2021 goda. М., 2021. С. 86–87.
12. Tilloeva S.M., Trekina E.N. *Rol' lichnosti perevodchika pri perevode khudozhestvennogo teksta* // *Yazyk v sfere professional'noy kommunikatsii: sbornik materialov mezhdunarodnoy*

nauchno-prakticheskoy konferentsii prepodavateley, aspirantov, magistrantov i studentov, 20 aprelya 2023, Ekaterinburg. Ekaterinburg. 2023. № 1. S. 237–245.
 13. Fasmer M. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. URL: <https://vasmer.slovaronline.com> (data obrashcheniya 03.06. 2026).
 14. Yuzdova L.P., Balandina I.D., Moskvitina T.N. Obuchayushchiy potentsial neyrosetey i sistem iskusstvennogo intellekta v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku v vuze // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta. 2024. № 6 (184). S. 262–290. DOI 10.25588/CSPU.2024.184.6.015.
 15. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/> (data obrashcheniya 03.06. 2026).

Информация об авторах

Екатерина Владимировна Лаврищева,
 Елецкий государственный университет
 им. И.А. Бунина (Елец, Россия).
 399770, Россия, Липецкая область,
 Елец, ул. Коммунаров, 28.
 Кандидат филологических наук, доцент,
 доцент кафедры восточных и европейских
 языков, перевода и лингводидактики.
 Научные интересы: языкознание,
 дискурсология, социолингвистика.
 ORCID ID: 0000-0002-4218-718X
 SPIN-код: 2404-1174, AuthorID: 721881
 E-mail: eklav@mail.ru

Information about the authors

Ekaterina V. Lavrishcheva,
 Bunin Yelets State University
 (Yelets, Russia).
 399770, Lipetsk region, Yelets,
 Kommunarov str., 28.
 Candidate of Sciences in Philology, Docent,
 Associate Professor of the Department
 of Oriental and European Languages,
 Translation and Linguodidactics.
 Research interests: linguistics,
 discursology, sociolinguistics.
 ORCID ID: 0000-0002-4218-718X
 SPIN-код: 2404-1174, AuthorID: 721881
 E-mail: eklav@mail.ru

Юлия Алексеевна Трегубова,
 Елецкий государственный университет
 им. И.А. Бунина (Елец, Россия).
 399770, Россия, Липецкая область,
 Елец, ул. Коммунаров, 28.
 Кандидат филологических наук, доцент,
 доцент кафедры восточных и европейских
 языков, перевода и лингводидактики.
 Научные интересы: языкознание,
 дискурсология, социолингвистика.
 ORCID ID: 0000-0002-0864-4543
 SPIN-code: 5256-9914, AuthorID: 82713803
 E-mail: tregubova@elsu.ru

Yulia A. Tregubova,
 Bunin Yelets State University
 (Yelets, Russia).
 399770, Lipetsk region, Yelets,
 Kommunarov str., 28.
 Candidate of Sciences in Philology, Docent,
 Associate Professor of the Department
 of Oriental and European Languages,
 Translation and Linguodidactics.
 Research interests: linguistics,
 discursology, sociolinguistics.
 ORCID ID: 0000-0002-0864-4543
 SPIN-код: 5256-9914, AuthorID: 82713803
 E-mail: tregubova@elsu.ru

Поступила в редакцию 04.08.2026;
 одобрена после рецензирования 03.09.2026;
 принята к публикации 03.09.2026;
 опубликована 18.09.2026.

The article was submitted 04.08.2026;
 approved after reviewing 03.09.2026;
 accepted for publication 03.09.2026;
 published 18.09.2026.

Ссылка для цитирования: Лаврищева, Е.В., Трегубова, Ю.А. Возможности и ограничения онлайн-переводчиков в передаче культурно-маркированной лексики поэтических текстов // Филологос. 2026. № 3 (70). С. 117–123. DOI: 10.24888/2079-2638-2026-70-3-117-123.
 For citation: Lavrishcheva, E.V., Tregubova, Yu.A. Capabilities and limitations of online translators in conveying culturally marked vocabulary of poetic texts // Philologos. 2026. No. 3 (70). Pp. 117–123. DOI: 10.24888/2079-2638-2026-70-3-117-123.

Права: © Е.В. Лаврищева, Ю.А. Трегубова (2026). Опубликовано Елецким государственным университетом им. И.А.Бунина. Открытый доступ на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)..